

フランス語における渡来作物

ジャガイモ・サツマイモ・トウモロコシ

川口 裕司



東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

東京外国語大学・国際日本研究センター

対照日本語部門 第36回『外国語と日本語との対照言語学的研究』

共催 国立国語研究所「空間接続」プロジェクト

2022/9/17

報告の流れ

1. ジャガイモ
 2. 地域言語とジャガイモ
 3. ジャガイモとキクイモ
 4. サツマイモ
 5. トウモロコシ
 6. 地域言語とトウモロコシ
- まとめ

1. ジャガイモ

ヨーロッパにいつ到着したのか？

1526年 スペイン・アビラ(Avila)で栽培

1532年 ピサロがヨーロッパに持ち込んだ

フランスへのジャガイモの導入

ガスパール・ボアン Gaspard Bauhin (1560-1624)は、
1596年にバーゼルで、**potato** と呼ばれるジャガイモを栽培していた。

フランスには、**スイスからフランシュ・コンテ地方**経由で導入された。(Roze 1898: 117)



<http://france-tourisme.net/index-district.htm>

pomme de terre 大地の果実

ラテン語 MALUM TERRAE の語源から

しかし実際はジャガイモではなかった。

1240年 食用の塊茎 (tubercule comestible)

15-16世紀 マンダラゲの根, シクラメンの球根

1655年 キクイモ (Jerusalem artichoke)

(Trésor de la Langue Française Informatisé)

大地の果実 **pomme de terre** はいいつからジャガイモになったのか？

2. 地域言語とジャガイモ

農学者 オリビエ・ドゥ・セール Olivier de Serres (1539-1619) は、ジャガイモについて

“**Cartoufle**. C’est arbuste, dit Cartoufle, porte fruit de mesme nom, semblable à **truffles**, & par d’aucuns ainsi appellé. Il est venu de Suisse, en Dauphiné, despuis peu de temps en çà.”
(Olivier de Serre 1600: 563)

「名前は cartoufle と呼ばれ、トリュフ(truffles)に似ている。スイスからドフィネ地方に少し前に入ってきた。」

cf. 独 Kartoffel



ジャガイモの異名

ディドロ, ダランベール 『百科全書』 (1779)

“Au commencement de janvier, 1771, les *pommes de terre* que j’avois fait venir d’Irlande étant en route, sous le nom de *patates*, de Bordeaux à Lyon, on les désignoit à Toulouse, dans la lettre de voiture pour Lyon, par celui de *truffles* (...))”
(D’Alembert et Diderot, tome 34: 351)

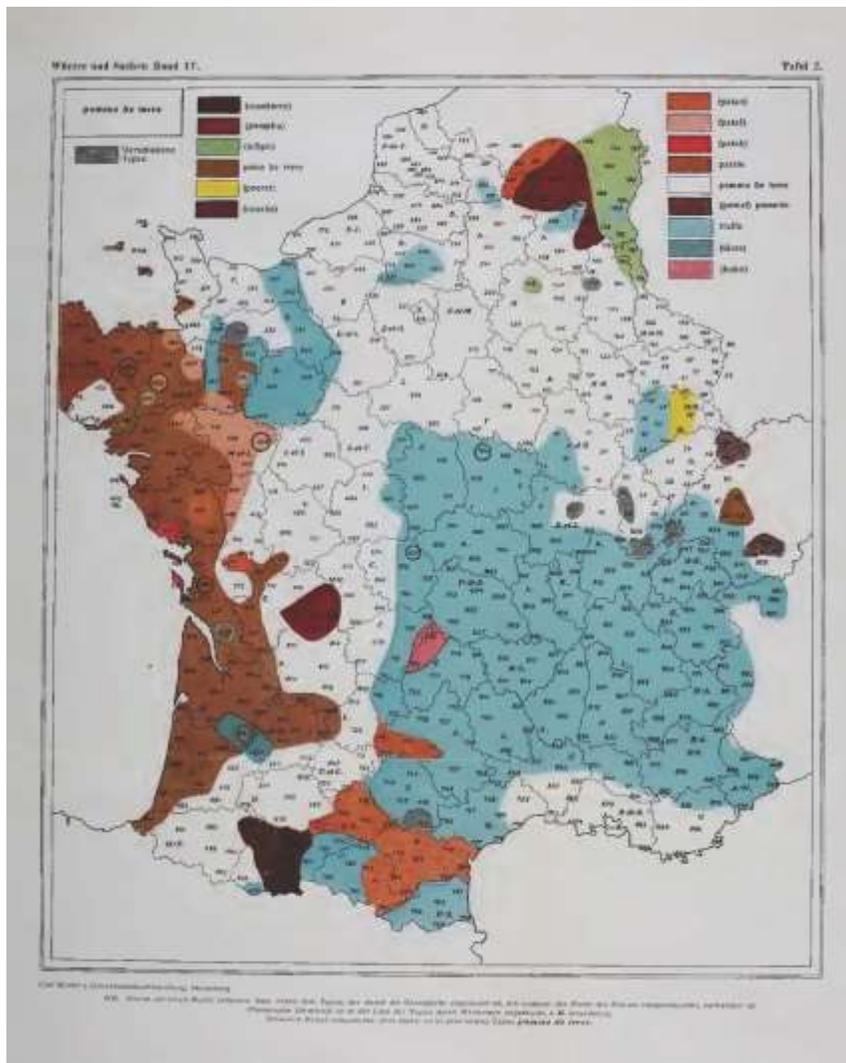
「1771年の始め、アイルランドから入手した*pommes de terre* を、ボルドー発リヨン行は *patates* の名前で、トゥルーズ発リヨン行の貨物記録には *truffles* と記載されていた。」



ジャガイモの別名

- ① pomme de terre
- ② patate
- ③ cartoufle
- ④ truffe

レオ・シュピッツァ (1912)のALF分析

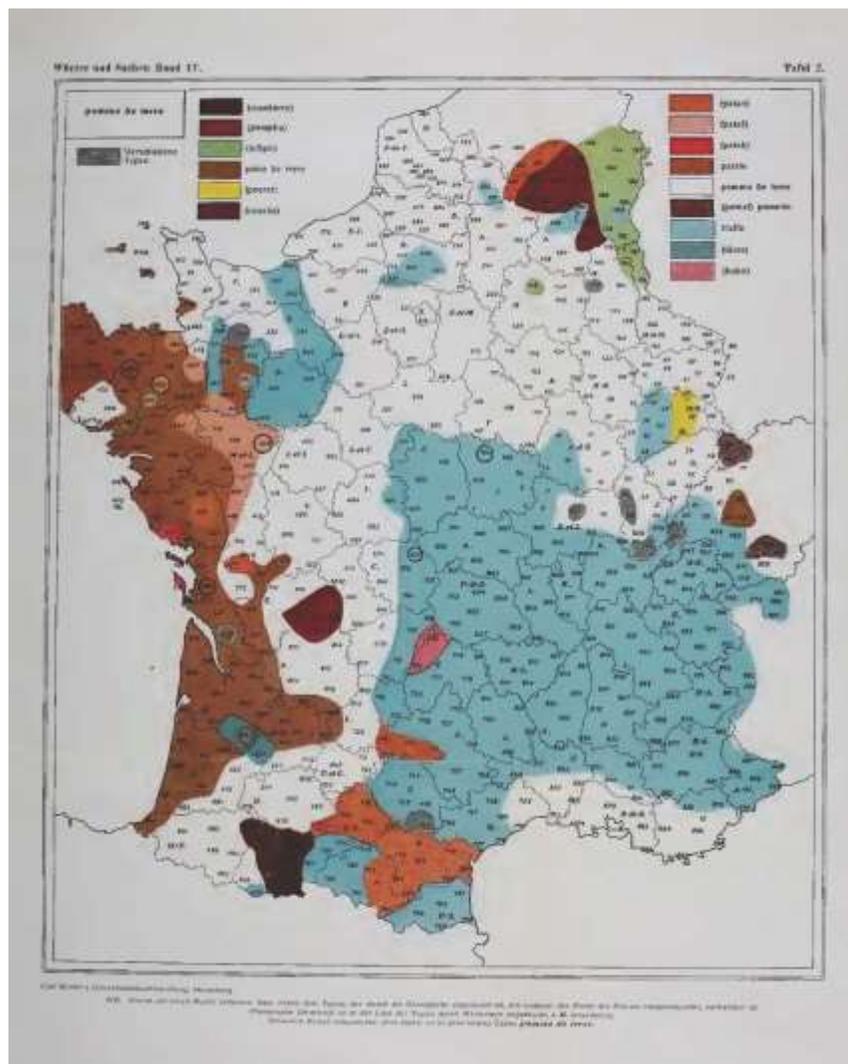


主要な3つの形態

1.  patate 西部海岸沿い
2.  pomme de terre パリ起源の形態
3.  truffe リヨン地方、南仏

1771年初、**patates** の名前でアイルランドから入手した **pommes de terre** は、トゥールーズ発リヨン行の貨物記録では **truffes** と呼ばれていた。
(『百科全書』の記述)

アルベール・ドーザ (1922)の補足



 grundbirn ライン川沿い
< 独 Grund+Birne
「大地の梨」

 tartufle, kartoffel
フランス語圏スイス

 canada ベルギー

ブリュノによる補足
canada とは「キクイモJerusalem artichoke」
の別名 (Bruneau 1932)

3. ジャガイモとキクイモ

1605年 フランス人冒険家サミュエル・ドゥ・シャプラン
によって、カナダで発見

1607年 フランスに持ち帰り、**topinambour** と呼ばれた

キクイモは栽培が容易であった。そのためヨーロッパ中に
広く広がったようである。

→ **キクイモが早く定着し、ジャガイモと混同される**



<https://life.ja-group.jp/food/shun/detail?id=121>

アカデミー辞書

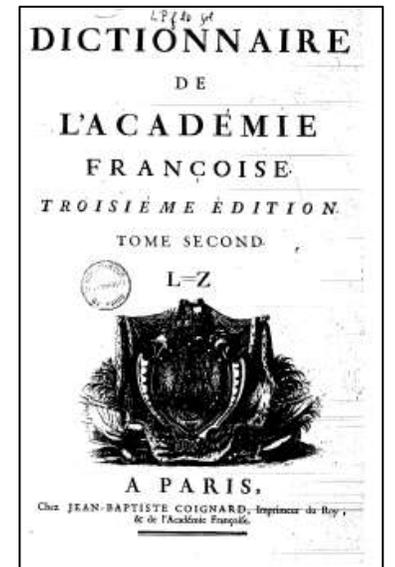
辞書	記載事項
1740年 第3版	patate, pomme de terre はない。 topinambour が新項目として登場
1798年 第5版	patate はpomme de terre の一種。しかし pomme de terre の項目はない
1835年 第6版	pomme de terre が初登録

“Plante du genre des Solanums, dont les racines sont garnies d'une multitude de tubercules bons à manger.”

(Dictionnaire de l'Académie française, 第6版, p.366)

「solanum(ナス科)の植物で、根は多くの塊茎をもち、**食べると美味しい。**」

1740年～1835年の間にジャガイモ(pomme de terre)は定着する。



パルマンティエ Parmentierの貢献

Antoine-Augustin Parmentier (1737-1813)

1777年 ブザンソン・アカデミー懸賞論文のテーマ

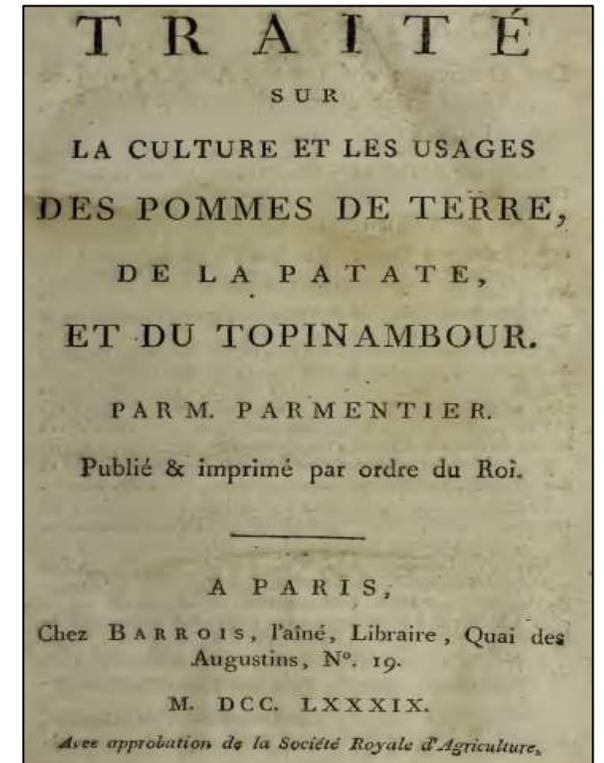
「飢饉を軽減できる食料の研究」

ジャガイモの研究で授賞

1789年 *Traité sur la culture et les usages des pommes de terre, de la patate, et du topinambour*

“Il n'existe pas de plantes alimentaires plus généralement utile que les pommes de terre.” (Parmentier 1789: 385)

「ジャガイモほど全般的に有用な食用植物は他にない。」



書きことばコーパス調査

	pomme de terre	pommes de terre
古典フランス語 1650-1799	0.10 (5)	0.62 (31)
近代フランス語 1800-1979	1.57 (275)	8.98 (1571)
現代フランス語 1980-	1.36 (69)	13.1 (666)

100万語あたりの相対頻度値 (実測値)

時代区分は **FRANTEXT** による. それぞれの時代のトークンサイズ:
古典フランス語 497万, 近代フランス語 1749万, 現代フランス語 508万

4. サツマイモ

現在では **patate (douce)** がサツマイモ, **pomme de terre** はジャガイモ.
カナダでは **patate** はジャガイモを意味する.

1519年の記述

(...) les indigènes nous apportoit une corbeille de **patates** ; c'est le nom qu'on donne à des racines qui ont à peu près la forme de nos navets , et dont le goût approche de celui des châtaignes.

「(...)原住民たちはpatatesの籠を持ってきた. カブと形がよく似た根茎の名前である. 味は栗に近い. 」

(*Premier Voyage autour du monde*, A. Pigafetta, Paris, 1801.)

アカデミー辞書

辞書	記載事項
1740年 第3版	patate, pomme de terre はない。topinambour が新項目として登場
1798年 第5版	patate はpomme de terre の一種。しかし pomme de terre の項目はない
1835年 第6版	pomme de terre が初登録

『19世紀ラールス Nouveau Larousse Illustré』(1898)
スペイン語 patata, ポルトガル語 batata からの借用語。
アメリカ原産の穀物。

民衆語では patate はジャガイモ(pomme de terre)のこと

pomme de terre が定着後も民衆は話しことばで patate と呼んでいた。

書きことばコーパス調査

	pomme de terre	pommes de terre
古典フランス語 1650-1799	0.10 (5)	0.62 (31)
近代フランス語 1800-1979	1.57 (275)	8.98 (1571)
現代フランス語 1980-	1.36 (69)	13.1 (666)

	patate	patates	patate douce	patates douces
古典フランス語 1650-1799	0.20 (10)	0.48 (24)	0.00	0.00
近代フランス語 1800-1979	0.63 (110)	1.16 (203)	0.05 (8)	0.06 (11)
現代フランス語 1980-	2.08 (106)	8.38 (426)	0.08 (4)	0.43 (22)

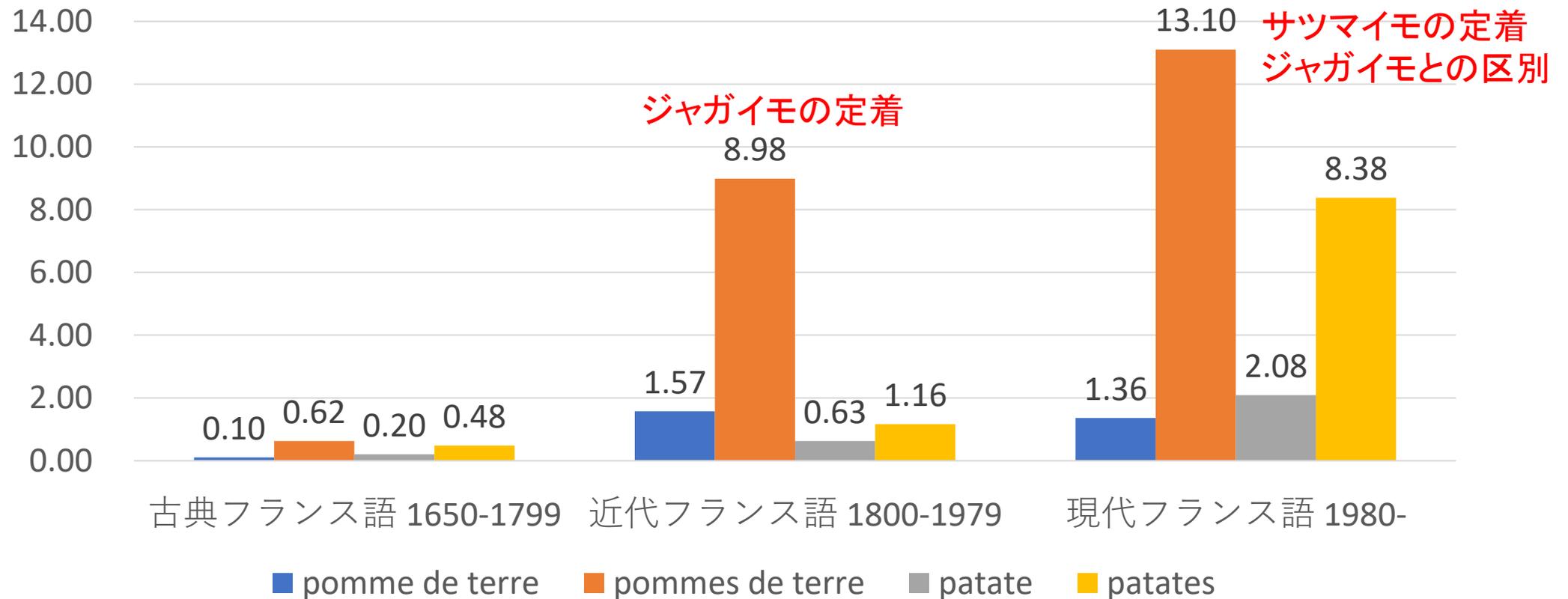
100万語あたりの相対頻度値 (実測値)

まず pomme de terre がジャガイモとして定着し(近代フランス語),
遅れて patate (douce) がサツマイモに定着していく(現代フランス語).

ジャガイモとサツマイモの関係

pomme(s) de terre と patate(s)

100万語調整頻度



5. トウモロコシ

ハイチのタイノ族の言語. スペイン語 *maiz* からフランス語に入る.

1500年にコロンブスの記録がある.

元来は飼料で, 食用ではなかった.

以前は西部のドフィネ西部, ラングドック, ガスコーニュで栽培されていた.

(Französisches Etymologisches Wörterbuch, XX, p.70)

Originnaire de l'Amérique du Sud, quoi que puissant faire penser les noms de *blé d'Espagne, blé de Turquie, blé de l'Inde*, (...) la seule céréale cultivée par les indigènes de l'Amérique, lors de la découverte de ce continent; il a été importé en 1520 en Espagne, (...)

スペイン麦, トルコ麦, インド麦などの名前があるが, 南アメリカ原産(...), 大陸発見時, アメリカの原住民の唯一の栽培穀物で, 1520年にスペインにもたらされた.

(『19世紀ラルース *Nouveau Larousse Illustré*』 1898, Vol.5, p.854)

文献的証拠

1605	Olivier De Serre, <i>Theatre agriculture</i> 3e ed.	記載なし
1606	Jean Nicot, <i>Thresor de la langue francoise</i>	blé de Turquie エゾスズシロ(アブラナ科植物)
1694	<i>Dictionnaire de l'Académie Française</i> 1ère ed.	記載なし
1705	<i>Traité des aliments</i> 2e ed	maïs
1740	<i>Dictionnaire de l'Académie Française</i> 3ème ed.	記載なし
1762	<i>Dictionnaire de l'Académie Française</i> 4ème ed.	maïs voir blé de Turquie
1779	Duhamel du Monceau, <i>Eléments d'agriculture</i>	maïs

maïs は18世紀以降に書きことばとして定着
blé de Turquieなどは話しことばか？

トウモロコシの別名

① maïs

② blé d'Espagne

③ blé de Turquie

④ blé des Indes

6. 地域言語とトウモロコシ



Spitzer (1912) Tafel 1



blé d'Espagne

mil

milhoc

polenta

garouil

blé de Turquie,
turquie, turquet,
turguet

maïs

maïs の北限

中央部から標準形が
広がったという証拠がない

mil, milhoc 「キビ」

同音衝突(mille)によって
maïsになったと考えられる

polenta 「トウモロコシ粥」

garouil 「トウモロコシ粥」

blé d'Espagne 「スペイン麦」

blé de Turquie 「トルコ麦」

レオ・シュピッツァ(1912)のALF分析



blé d'Espagne

mil

milhoc

polenta

garouil

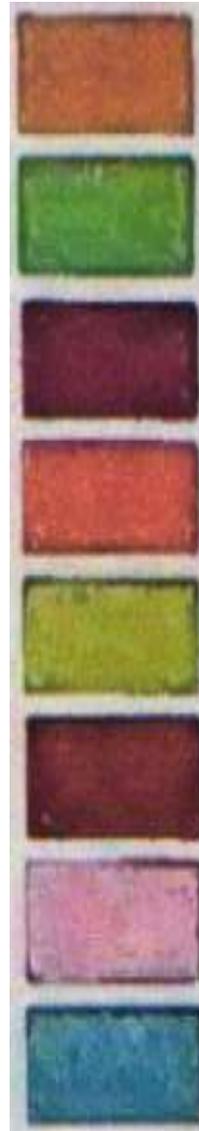
blé de Turquie,
turquie, turquet,
turguet

Les grains de *maïs* donnent une excellente farine (...) elle sert à des gâteaux, des pâtes et des bouillies (*millasse* du Midi, *polenta* d'Italie, *gaudes* de la Bresse et de la Franche-Comté);

トウモロコシの種子からは良質の粉ができ(...) ケーキ, パスタ, 粥に利用される(南仏では*millasse*, イタリアでは*polenta*, ブレスやフランス・コンテでは*gaudes*と呼ばれる).

『19世紀ラールス Nouveau Larousse Illustré』 1898, Vol.5, p.854.

レオ・シュピッツァ(1912)のALF分析



その他

blé d'Italie, de Rome, de Naples

blé de Paris, grain de France

melga

blé de Barbarie

blé more

blé d'Indes

mil gros

blé d'Italie 等「イタリア麦」

blé de Paris 等「パリ麦」

blé de Barbarie「外国麦」

blé more = maure「ムーア麦」

blé d'Indes「インド麦」

melga < it. melia「センダン」

mil gros「大キビ」

まとめ

	ジャガイモ	キクイモ	サツマイモ	トウモロコシ
栽培	1596年 バーゼル patato	1607年 topinambour	1519年 patate ? 味は栗	1520年スペイン
アカデミー辞書	1798年 patate 1835年 pomme de terre	1740年 topinambour		1705年 maïs 1762年 maïs voir blé de Turquie 1779年 maïs
Frantext	pommes de terre 1800年以降急増 0.62 → 8.98		patates 1980年以降急増 1.16 → 8.38	
別名	patate, cartoufle, truffe, grundbirn など	canada		blé d'Espagne, Turquie, des Indes, Mil, polenta, garouil など

今後の課題

- ・フランス言語地図

 - 19世紀末から20世紀初の言語事実

- ・日本言語地図の調査時期に近い地域別地図の分析

 - 地点数が大幅に増加

 - 方言形がかなり増える可能性

- ・書きことばでpatates は1980年以降に規範化・標準化

 - patates doucesはやはり少ない

 - 大規模なフランス語話者への調査が必要

ありがとうございました

本研究は、日本学術振興会の研究調査委託費の補助を受けた。

http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ykawa/art/201711Flambeau43_Popato_in_French.pdf



JAPAN SOCIETY FOR THE PROMOTION OF SCIENCE
日本学術振興会



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

参考文献

- BRUN-TRIGAUD Guylaine, Yves LE BERRE ET Jean LE DÛ (2005). *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans l'espace*, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS).
- BRUNEAU Charles (1932). "Les noms de la pomme de terre en Belgique romane", *Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles Grandgagnage*, Slatkine, 57-78.
- D'ALEMBERT Jean Le Rond, Denis DIDEROT (1779). *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, tome 34, Genève, Pellet.
- DAUZAT Albert (1922). *La géographie linguistique*, Ernst Flammarion.
- DE SERRES Olivier (1600). *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, Paris, Jamet Métayer.
- DU MONCEAU Duhamel (1779). *Eléments d'agriculture*, Paris, La Veuve Desaint.
- GILLIÉRON Jules et Edmont EDMOND (1902-1920). *Atlas linguistique de la France (ALF)*, Paris: Honoré Champion.
- KAWAGUCHI Yuji (2018) Pomme de terre "potato" in French -A Geolinguistic Analysis of Lexical Variation- *Flambeau* no.43, Tokyo University of Foreign Studies, 38 -52.
- KÖNIG Werner (1978) *dtv-Atlas zur deutschen Sprache Tafeln und Texte*, Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv).
- PARMENTIER Antoine (1789). *Traité sur la culture et les usages des pommes de terre, de la patate, et du topinambour*, Paris, Barrois.
- ROZE Ernest (1898). *Histoire de la pomme de terre traitée aux points de vue historique, biologique, pathologique, culturel et utilitaire*, Paris, J. Rothschild.
- SÉBILLOT Paul (1985). *Le Folklore de France, La Flore*, Imago, 1985.
- SPITZER Leo (1912). "Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen", *Wörter und Sachen* IV, 122-165.